



دعوة

المركز الثقافي الفرنسي - ذاكرة المستقبل
ورابطة الفنانين التشكيليين العرب- إبداع
يدعونكم لحضور إفتتاح معرض

" نساء من الشمال "

وذلك يوم السبت الموافق 2011/5/28
الساعة الثامنة مساءً
في المركز الثقافي الفرنسي في الناصرة
شارع بولس السادس / 63
يبقى المعرض مفتوحاً حتى 2011/6/30

منظما المعرض : ايليا بعيني – دورون بولاك

الفنانات المشاركات:

لبنى نواطحة
نسرین نجار

نجوان زعبي
سميرة مطانس
سבינה מנדל

جهينة حبيبي / قندلفت
فاطمة شنان

מור ישראל
איטה נוסבאום
אן מענית

: ساعات الإستقبال

من الأثنين حتى الجمعة – 10.00 – 18.00
للإستفسار: الرجاء الإتصال على رقم 04/ 6569998



הזמנה

מרכז התרבות הצרפתי - זיכרון העתיד
והעמותה לקידום האמנות – אבדאע

מתכבדים להזמינכם להשתתף בתערוכה

"נשים מהצפון"

אשר תתקיים ביום שבת, 28/05/2011

בשעה 20.00 בערב

במרכז התרבות הצרפתי בנצרת

רח' פאולוס השישי 63/

התערוכה פתוחה עד 30/6/2011

אוצרי התערוכה : איליא בעיני - דורון פולק

האמניות המשתתפות :

לובנה נואטחה	גוהינה חביבי / קנדלפת
נגואן זועבי	פאטמה שנאן
נסרין נגאר	מור ישראל
סמירה מטאנס	איתנה נוסבאום
סבינה מנדל	אן מענית

שעות קבלה :

ב - ו בין השעות 10.00 – 18.00

לבירורים נא להתקשר - 04/6569998



Invitation

**French Cultural Center - Memory Of the Future
& The Association for the Advancement of arts - IBDA**

Cordially invite you to participate in the exhibition

"Women from the North"

Which will be held on Saturday, **28/05/2011**

At **20:00** pm

at the French Cultural Center in Nazareth

at: Paul VI / 63 'street

The exhibition is open until **30.06.2011**

Curators: Ilya Beyenes - Doron Polak

Participating artists:

**Gohiena HABIBI / Kandipat
Fatma Shinan
Mor Ben Israel
Samira Mtance
Sabina Mendel**

**Lubna Nu Atahah
Ngo ane Zouabi
Nasrin Negar
Eitna Nussbaum
Ann Manit**

Hours:

In - and between the hours of 10:00 to 18:00

For inquiries please call - 04/6569998

"نساء الشمال"

معرض جديد لجمعية "ذكرى المستقبل" وجمعية "إبداع" في المركز الثقافي الفرنسي في الناصرة

منظمو المعرض: ايليا بعيني و دورون بولاك

يتأجج الجليل بنشاطات ثقافية رائعة فيها يشترك سوية عدة فنانيين من الوسط العربي واليهودي. يتأثر إبداع هؤلاء الفنانين لا محالة بنموذج الطبيعة المحيطة وقصص الخلفية العرقية والعائلية لكلّ منهم. رغم الفروق والأختلاف، هنالك ميزات إنسانية أساسية لدى جميع العاملين في شمال البلاد، ومبادئ عميقة مشتركة لدى جميع الفنانين هناك الذين يُسرفون غور قلوبهم بواسطة فُهم. ليس أفضل من مدينة الناصرة المقدسة، التي تُعتبر مركزاً ثقافياً قديماً الأيام، لتكون الأرض الأمثل للقاء رائع مليء بالتحدي بين فنانيين من مختلف الثقافات والأديان.

يُشدّد هذا المعرض بصورة خاصة على نشاط الفنانات من النساء العاملات في شمال البلاد، مكونات إبداعهن المميز وخواص المواضيع التي تحدد فنهن. تواجه الفنانات المبدعات من العرب واليهود على السواء قضايا الهوية الذاتية، مواجهة يومية مع مهام مزدوجة كفنانات متزوجات، امهات، بنات – اللواتي بدورهنّ المحافظة على استمرارية التقليد العائلي، ونساء العصر الحديث واللواتي عليهنّ الدمج بين عالم الماضي والعالم المستقبلي. تُظهر كل هذه المواضيع في عملهنّ الفنيّ اليوميّ، وتنعكس في إبداعهنّ المعروض في هذا المعرض.

أخذ المركز الثقافي الفرنسي في مدينة الناصرة على عاتقه مهمة استضافة هذا المشروع الهامّ الذي يُمكن إقامة هذا اللقاء المباشر، نقطة تواصل وتماس بين ثقافات وتقاليد مختلفة لدى مبدعات نشيطات. يُقام هذا المشروع بمبادرة من الفرع الإسرائيلي للمنظمة الفرنسية "ذكرى المستقبل" للفنانة مرجليت برباط. يهدف هذا المشروع إثارة الحوار بين مبدعين وفنانيين من ثقافات وتقاليد مختلفة، والتأكيد على وجود رموز، ألوان، ودوافع مشتركة بين الثقافات على الرغم من الفجوات والفروق المتواجدة، الأمر الذي يجب التعبير عنه واستخدامه بغيرية تقريب قلوب الشعوب. تعمل جمعية الفنانين العرب في الشمال - "إبداع" - في نشاطاتها من سنوات عدة على تقريب وبناء جسور للتواصل بين فنانيين محليين يهود وعرب، فكان من البديهيّ ان تبادل في مثل هذا المشروع وتسعى لإنجاحه.

يُحكى لنا معرض "نساء الشمال" القصة الذاتية لكل فنانة من خلال أعمالها الفنية. تعرض **جهينة قندلفت** حبيبي شخصية تمسك كرة حمراء ضخمة "ينزف" منه اللون، لونها يرمز للدم والطاقة من جهة وللشفغ والحب من الجهة الأخرى. تعرض **سبيننا مندل** شخصية المرأة بخطوطٍ عريضة قوية بها تؤكد على مركبات طبيعتها الموضحة في لغة جسمها وقوة رسم وجهها. تدمج **لبنى نواحة** شخصية المرأة التقليدية بمصطلحات التقليد والدين الممتزجة معاً بموادٍ يومية مألوفة. تُحضر **نسرين نجار** الى المعرض مواداً محلية مأخوذة من الطبيعة، حجر طوبية، وعاء ماء، زيت زيتون، والزفت، كلها مواد تتعلق بعمل المرأة العربية بل وتعبر عن حالة اجتماعية وارتباط بالمكان. يُعبر جزء من الفنانات من خلال اعمالهن عن شخصية المرأة وصورة وجهها. هكذا هي أعمال **نجوان زعيبي** التي ترسم بوضوح شخصيات صديقاتها ونساء مقرّبات منها، وأعمال **آن معنيت** والتي ترسم بدقة شخصيات نساء من مجتمعهنّ حياتها القريب. في أعمالها وأعمال كل من الفنانات **مور بن يسرائيل** و**إبتنه نوسباوم** و**فاطمة شنان** - تندمج المشاهد الطبيعية ووجوه الشخصيات وتُكمل إحداها الأخرى. ترسم الفنانة **سميرة مطانس** نساءً بخطٍ مُشدّد ورسم خفيف، أحياناً، خطٍ يحمل جسماً ناعماً ومولماً يخلق خارطة إقليمية محلية تنقل اليها جسد المرأة وتحدّه في الحيز الذي يعمل به. هنالك رموز عديدة في أعمالها وفوق الكل تُعبر عن كون المرأة المُبدعة في الجليل، الفنانة المحلية، جزء لا يتجزء من المشهد.

"הנשים מהצפון"

תערוכה חדשה של עמותת "זיכרון העתיד" ועמותת "אבדאע" במרכז תרבות צרפת בנצרת

אוצרים: איליא בעיני ודורון פולק

חבל הגליל שוקק פעילות תרבותית מרתקת בה לוקחים חלק אמנים רבים מהמגזר הערבי ומהמגזר היהודי כאחד. יצירתם של האמנים מושפעת לא אחת מהמסורת המקומית ומהמאפיינים הייחודיים של תבנית הנוף ומספורי הרקע האתני והמשפחתי של כל אחד מהיוצרים. למרות ההבדלים והשוניות, יש מאפיינים אנושיים יסודיים משותפים לכל בני האנוש הפועלים באזור צפונה של הארץ, יש יסודות עמוקים ומשותפים לכל האמנים המביעים באמנותם את רחשי ליבם. אין מקום מתאים יותר מהעיר הקדושה נצרת, המהווה המרכז תרבותי עתיק יומין להוות את הקרקע האידיאלית לקיום מפגש מרתק ואתגרי בין אמנים מכל התרבויות והדתות.

התערוכה הנוכחית מדגישה במיוחד את פעילותן של הנשים האמניות הפועלות בצפונה של הארץ, את מרכיבי יצירתן המיוחדת ואת מאפייני הנושאים המתווים את אמנותן. הנשים היוצרות הערביות והיהודיות כאחד, מתמודדות עם שאלות של זהות אישית, של התמודדות יומיומית עם תפקידים כפולים של אמניות נשואות, אמהות, בנות – האמורות להמשיך את מסורת המשפחה, נשים מודרניות שמצופה מהן לשלב בין עולם העבר לעולם העתיד. כל אלה באים לידי ביטוי בעשייה היומיומית באמנותן, משתקפים ביצירותיהן הלוקחות חלק בתערוכה.

מרכז תרבות צרפת בעיר נצרת לקח על עצמו את התפקיד של אירוח הפרויקט החשוב הזה המאפשר מפגש בלתי אמצעי, נקודת חיבור בין תרבויות ומסורות שונות של יוצרות פעילות. הפרויקט נערך ביוזמתו של הסניף הישראלי של ארגון "זיכרון העתיד" שהוקם בצרפת על ידי האמנית מרגלית בריאט. מטרתו הינה לקיים דיאלוג בין יוצרים ואמנים מתרבויות ומסורות שונות, ולהדגיש כי למרות הפערים וההבדלים הקיימים - יש סמלים, צבעים ומוטיבים משותפים בין כל התרבויות, דבר שניתן לה לבטאו ולפעול באמצעותו לקירוב הלבבות בין העמים. עמותת האמנים הערביים בצפון – "אבדאע" שמה לעצמה בפעילותה המתמשכת מזה שנים, לקרב, לגשר ולקשר בין אמנים מקומיים יהודים וערבים, והיה זה רק טבעי, שבפרויקט זה תיקח את היוזמה ותשתף פעולה להצלחתו.

תערוכת "הנשים מהצפון" מביאה את סיפורה האישי של כל אמנית באמצעות עבודות אמנותה. **ג'והיינה קנדלפת** חביבי מציגה דמות האוחזת בכדור אדום ענק שהצבע זולג ממנו, צבע משמעותי וסמלי היכול לסמל מצד אחד דם ואנרגיה ומצד שני סמל לתשוקה ואהבה. **סבינה מנדל** מציגה את דמותה של האישה בקווים חזקים ובהדגשה יתרה של מרכיבי אופייה הניבטים בשפת הגוף ובחוזק הרישום של פניה. **לובנה נוואטחה** משלבת את דמות האישה המסורתית במוטיבים של מסורת ודת המשולבים בחומרים יומיומיים אופייניים. **נסרין נאג'ר** מביאה אל התערוכה חומרים מקומיים הלוקחים מן הנוף, לבנת בטון, מיכל מים, שמן זית, זפת, כל אלה חומרים הקשורים לפעילותה של האישה הערבייה אך מבטאים מצב חברתי וקשר אל המקום. חלקן של האמניות מתייחס באמנותן אל דמותה של האישה והפורטרט האישי שלה. כאלה הנן עבודותיהן של **נג'ואן זועבי** המציירת דמויות ברורות של חברות ונשים הקרובות לליבה או **אן מענית**, המציירת במדויק דמויות של נשים מהסביבה הקרובה אל חייה. אצלה ואצל האמניות **מור בן ישראל ואיתנה נוסבאום ופאטמה שואן** - הנופים ודמויות הפורטרט שלהן משתלבים ומשלימים זה את זה. האמנית **סמירה מטאנס** מציירת דמויות של נשים בקו חזק וברישום עדין, לעיתים, קו המעביר תחושה עדינה וכואבת ויוצר מפה אזורית מקומית המעבירה את גופה של האישה ומקבעת אותו בסביבה בה היא פועלת. יש סמליות רבה בעבודתה ואולי יותר מכל היא מבטאת את היותה של האישה היוצרת בגליל, האמנית המקומית, חלק בלתי נפרד מהנוף.

« FEMMES DU NORD »

Une exposition de " Memory Of the Future" & "Ibdaa" au Centre culturel français de Nazareth

Commissaires: Doron Polak & Ilya Beyeny

La Galilée regorge de spécificités culturelles fascinantes, auxquelles les artistes juifs et arabes de diverses disciplines prennent part de la même manière.

Le travail des artistes de cette région est influencé par ces traditions locales, par le paysage unique et ses aspects spécifiques, tout autant que par les origines ethniques de la région.

Malgré leurs différences, notamment linguistiques, fusionnent dans leur art des caractéristiques humaines fondamentales, communes à tous, en Galilée comme ailleurs. On peut percevoir dans leurs oeuvres les profondes fondations communes de leurs pensées intimes. Il n'y a pas meilleur endroit que la ville sainte de Nazareth idéaliste et fascinante, un carrefour ancien de croisement des cultures, pour favoriser la rencontre d'artistes de toutes origines et religions.

L'exposition actuelle met spécialement en exergue les activités de femmes artistes qui travaillent au Nord d'Israël, les composantes de leur créativité unique et les caractéristiques des sujets qu'elles abordent dessinent ainsi le contour de leur art.

Les femmes arabes et juives travaillent, de la même manière, autour de questions concernant l'identité individuelle et collective : composer au quotidien entre un double rôle, d'une part être des femmes artistes mariées, mères, filles qui doivent perpétuer la tradition familiale ; d'autre part, être des femmes modernes qui doivent trouver la bonne combinaison entre le passé et l'avenir. Tous ces éléments font partie intégrante de leur créativité quotidienne et sont fortement visible dans cette exposition.

Le Centre Culturel français de Nazareth a pris la responsabilité d'accueillir ce projet important qui permet une rencontre directe et offre un rapprochement entre des cultures et traditions différentes. Le projet a été initié par l'antenne israélienne de l'association "Mémoire de l'Avenir" établie en France et fondée par l'artiste Margalit Berriet en 2003. Le but est d'engager ou de maintenir le dialogue entre des artistes issus d'origines et de traditions différentes, et de souligner le fait que malgré les différences qui existent entre les cultures, les points communs sont indéniables – pour exemple, nous identifions des symboles, des couleurs et des motifs communs à toutes les cultures, ces éléments peuvent permettre le rapprochement entre les peuples. "Ibdaa" - l'Association d'artistes arabes du nord - a mis en place ses activités depuis plusieurs années pour combattre, rapprocher et tisser des liens entre les artistes locaux juifs et arabes. Ce projet, riche de sens, sera une plate-forme de coopération entre les deux structures, en espérant son succès.

L'exposition "Femmes du Nord" place l'histoire personnelle de chaque artiste au cœur de son art : **Johnheina kndlpat HABIBI** expose un personnage tenant une grande boule rouge, la peinture coulant, symbolisant d'une part le sang et l'énergie, d'autre part la passion et l'amour. **Sabina Mandel** a choisi de montrer l'image d'une femme, dont les lignes du corps et les éléments des visages ressortent fortement, à la manière d'un langage ou d'un miroir soulignant la féminité et sa force. **Lubna Nuvatahah** combine dans son travail la silhouette traditionnelle d'une femme à différents éléments religieux piochés dans le quotidien. **Nasrin NagyR** expose des objets et matières récupérés dans son environnement - comme du ciment blanc, une citerne, de l'huile d'olive, de l'asphalte, des matériaux en lien aux activités des femmes arabes - reflétant ainsi son statut social et son rapport à la terre.

Aussi, certaines des artistes explorent dans leur art, à travers l'image, leur propre personnalité par l'autoportrait plus ou moins explicite. Ce sont les œuvres de **Neguan Zoubi** qui peint des silhouettes de femmes proches d'elle-même ou encore d'**Ann Manit**, peignant des femmes qui font partie de son entourage, de sa vie. Dans leurs travaux respectifs **Mor Ken Israel**, **Etna Nussbaum** et **Fatma Shinan** créent des portraits et des paysages qui sont combinés et se complètent l'un l'autre. **Samira Mataance** peint des femmes en utilisant des lignes fortes, néanmoins parfois ces lignes dégagent une sensation délicate et même douloureuse et crée une carte régionale locale qui délivre le corps de la femme et donne des indications sur l'environnement dans lequel elle évolue. Son travail est fort de symbolisme et, plus que tout, exprime le rôle d'une femme, créatrice en Galilée, artiste local faisant partie intégrante du paysage artistique et régional.

« WOMEN OF THE NORTH »

A new exhibition of " Memory Of the Future" & "Ibdaa" in the French Cultural Center in Nazareth

Curators: Doron Polak & Ilya Beyeny

The Galilee is full of fascinating cultural activities, in which Arab and Jewish artists taking part, from all sectors alike. The Work of artists are influenced by local traditions, by the unique characteristics of the landscape and its unique patterns, as well as by ethnic and family background. Despite linguistic and other differences, in their art merging fundamental human characteristics, common to all the people, wither operating in the Galilee or elsewhere. Deep common foundations of their intimate thoughts or feelings are mirrored in their oeuvres . There is no better place than the holy city of Nazareth, an ancient cultural cross road, to be the most idealistic & fascinating platform for encounter and challenge artists from all cultures and religions.

The current exhibition places special emphasis on the activities of **women** artists working in northern Israel, the components of their unique creativity and the characteristics of their subjects, outlining their art. Arab and Jewish women alike, deal with questions of personal identity vs collective identities, of dealing daily with dual roles of being a married women artists, mothers, daughters – that must continue the family tradition, modern women that are expected to combine between the pass and the future. All those elements take part in their ongoing daily creativity, and are strongly reflected in their exhibited art.

The French Cultural Center in Nazareth took over the responsibility of hosting this important project that allows a direct encounter, and offer a connection point between the different cultures and traditions. The project was initiated by the Israeli branch of the organization "memory of the future" established in France by the artist Margalit Berriet. The goal is to maintain a dialogue between artists issued of different cultures and traditions, and emphasize that despite the gaps and the differences that exist – we identify symbols, colors and motifs common to all cultures, elements that can serve and act through as rapprochement between the peoples. "Ibdaa" - The Association of Arab artists in the north - has set its aim of ongoing activities, for years, to battle, to bridge and to link between the Jewish and Arab local artists. It was only natural, this project will be a platform of cooperation among the two, for its best of success.

The Exhibition "*The women from the North*" brings each personal story of each artist through her art: **Johnheina kndlpat HABIBI** shows a figure holding a giant red ball, paint seeping away, symbolic color that can symbolize blood and energy on the one hand and on the other sergeant passion and love. **Sabina Mandel** shows the image of a woman, emphatically strong lines of body & face elements, as a language or a mirror of a woman nature and of her strength. **Lubna Nuvatahah** combines a traditional figure of a woman, using motives while combining traditional and religious characteristic taken from everyday materials. **Nasrin NagyR** brings to the exhibition local materials taken from the landscape, like white cement, water tank, olive oil, asphalt, materials related to the activities of Arab women and express her social status and her connection to the land. As well, some of the artists refer in their art to the image of woman as her own portrait. These are works of **Negiuau Zoubi** who paint clear figures of women close to her heart or **Ann Manit**, painting realistic images of women surroundings her life. In Her work as well as in **Mor Ken Israel, Etna Nussbaum and Fatma Shinan** art works- the portraits & landscapes are combined and complement each other. **Samira Mataance** paints images of women in strong line, yet, sometimes, recorded in line that delivers a delicate and painful sensation, which creates a local regional map that delivers the woman's body and determined the environment in which she operates. Her work carries great symbolism that perhaps more than all it expresses the role of a woman, being creative in the Galilee, a local artist, being an integral part of the landscape.